

8 Giuseppe Verdi  
Mi pareva / Ave Maria (*Otello*)

[Era più calmo?]

Mi pareva. M'ingiunse di coricarmi  
e d'attenderlo.

Emilia, te ne prego, Emilia,  
distendi sul mio letto

la mia candida veste nuziale.

Senti. Se pria di te morir dovessi  
mi seppellisci

con un di quei veli.

[Scacciate quest'idee.]

Son mesta tanto, tanto.

Mia madre aveva una povera ancella  
innamorata e bella;

era il suo nome *Barbara*;

amava un uom

che poi l'abbandonò,

cantava una canzone:

*la canzon del Salice.*

– Mi disciogli le chiome. –

Io questa sera ho la memoria  
piena di quella cantilena:

*«Piangea cantando nell'erma landa,  
piangea la mesta.*

*O Salce! Salce! Salce!*

*Sedea chinando sul sen la testa!*

*Salce! Salce! Salce!*

*Cantiamo! cantiamo!*

*il Salce funebre sarà la mia ghirlanda.»*

Affrettati; fra poco giunge Otello.

*«Scorreano i rivi fra le zolle in fior,  
gemea quel core affranto,*

*e dalle ciglia le sgorgava il cor  
l'amara onda del pianto.*

*Salce! Salce! Salce!*

*Cantiamo! cantiamo!*

*il Salce funebre sarà la mia ghirlanda.»*

[Was he calmer?]

It appeared so. He ordered me to go to bed  
and to wait for him.

Emilia, I beg of you, Emilia,  
lay on my bed

my white wedding dress.

Listen. If before you I am to die,  
you should bury me

with one of these veils.

[Chase those thoughts away.]

I am sad, so sad.

My mother had a poor maid,  
in love and beautiful;

her name was *Barbara*;

she loved a man

who then abandoned her,

she used to sing a song:

*the song of the Willow.*

– Would you undo my hair. –

Tonight I am haunted  
by that melody:

*«She cried as she sang in the desolate heath,  
she cried, the poor woman.*

*Oh Willow! Willow! Willow!*

*She sat and bowed her head!*

*Willow! Willow! Willow!*

*Let us sing! let us sing!*

*the gloomy Willow will be my garland.»*

Hurry; soon will come Othello.

*«The streams flowed through the blossoming meadows,  
she wailed in sorrow,*

*and from her eyes her heart was pouring  
the bitter waves of her crying.*

*Willow! Willow! Willow!*

*Let us sing! let us sing!*

*the gloomy Willow will be my garland.»*

...

*«Scendean l'augelli a vol dai rami cupi  
verso quel dolce canto.*

*E gli occhi suoi piangean tanto, tanto,  
da impietosir le rupi.»*

Riponi quest'anello.

Povera Barbara!

Solea la storia  
con questo semplice suono finir:

*«Egli era nato per la sua gloria,  
io per amar.»*

Ascolta. Odo un lamento.

Taci. Chi batte a quella porta?

[È il vento.]

*«Io per amarlo e per morir.*

*Cantiamo! cantiamo!*

*Salce! Salce! Salce!»*

Emilia, addio.

Come m'ardon le ciglia!

È presagio di pianto.

Buona notte.

Ah! Emilia, Emilia, addio!

Ave Maria piena di grazia,  
eletta fra le spose e le vergini sei tu,  
sia benedetto il frutto, o benedetta,  
di tue materne viscere, Gesù.

Prega per chi

adorando a te si prostra,

prega pel peccator, per l'innocente,

e pel debole oppresso

e pel possente, misero anch'esso,

tua pietà dimostra.

Prega per chi sotto l'oltraggio

piega la fronte e sotto la malvagia sorte;

per noi, per noi tu prega, prega sempre

e nell'ora della morte nostra,

prega per noi, prega per noi, prega.

Ave Maria ...

nell'ora della morte.

Ave! Amen!

*«Down flew the birds from dark trees  
towards that sweet song.*

*And her eyes cried so much, so much  
that she moved even the rocks.»*

Put aside that ring.

Poor Barbara!

She used to end her story  
with these simple words:

*«He was born for glory,  
I was born to love.»*

Listen. I heard a moan.

Be silent. Who is knocking on that door?

[It is the wind.]

*«I was born to love him and to die.*

*Let us sing! let us sing!*

*Willow! Willow! Willow!»*

Emilia, goodbye.

How my eyes sting!

Sadness awaits me.

Good night.

Ah! Emilia, Emilia, goodbye!

Hail Mary, full of grace,  
chosen amongst wives and virgins are you,  
blessed shall be the fruit, oh blessed Maria,  
of your maternal womb, Jesus.

Pray for those

who in adoration kneel before you,

pray for the sinner, for the innocent,

and to the oppressed

and the powerful, as he is miserable as well,  
show your mercy.

Pray for those who by injustice

are tormented and by cruel fate;

for us, pray for us, always pray

and in the hour of our death,

pray for us, pray for us, pray.

Hail Mary ...

in the hour of the death.

Hail! Amen!